

УДК 94 (476):336.71

А.К. ГЕЦЕВИЧ, канд. ист. наук

доцент кафедры истории Беларуси, археологии и специальных исторических дисциплин

Гродненский государственный университет имени Янки Купалы,

г. Гродно, Республика Беларусь

E-mail: a.geceвич@grsu.by

Статья поступила 2 сентября 2022 г.

ОТРАЖЕНИЕ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ КРЕДИТНО-СБЕРЕГАТЕЛЬНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ В ПОЛЬСКОЙ РЕГИОНАЛЬНОЙ ПЕРИОДИЧЕСКОЙ ПЕЧАТИ ЗАПАДНОЙ БЕЛАРУСИ (1920-е – 1930-е гг.)

В статье проведен анализ основных направлений публикаций в региональной польскоязычной прессе Западной Беларуси, которые отражали создание, функционирование и результаты деятельности финансовых учреждений различных типов. На основе исследования периодических изданий было установлено, что основные формы, применяемые региональной печатью при освещении вопросов деятельности кредитно-сберегательных учреждений на территории восточных воеводств второй Польской республики, носили характер информационных заметок, репортажей, аналитических статей, рекламных блоков и были направлены на увеличение клиентской базы, применение новых форм финансовой деятельности, повышение экономической грамотности и активности населения, пропаганду бережливости.

На взгляд автора, данная статья способствует раскрытию роли периодической печати в изучении отдельных аспектов экономической истории Беларуси.

Ключевые слова: периодическая печать, Западная Беларусь, Польша, источники, кредитно-сберегательные учреждения, банк, касса, деньги.

GETSEVICH Andrei K., PhD in Hist. Sc, Associate Professor

Head of the Department of Tourism and Cultural Heritage,

Associate Professor of Belarusian History, Archaeology and Special Historical Disciplines

Yanka Kupala State University of Grodno, Republic of Belarus

E-mail: a.geceвич@grsu.by

REFLECTION OF CREDIT AND SAVINGS INSTITUTIONS IN THE POLISH REGIONAL PERIODICALS OF WESTERN BELARUS (1920S-1930s)

The article analyses the main directions of publications in the regional Polish-language press of Western Belarus, which reflected the creation, functioning and performance of various types of financial institutions. On the example of a wide range of periodicals' articles, it has been established that the main forms used by the regional press were of the nature of informative notes, reports, analytical articles, advertising blocks, and were aimed at increasing the client base, applying new forms of financial activity, increasing economic literacy and activity of the population.

In the author's opinion, this article contributes to the disclosure of the role of the periodical press in the study of certain aspects of the economic history of Belarus.

Keywords: periodicals, Western Belarus, Poland, sources, credit and savings institutions, bank, treasury, money.

Введение. Рассмотрение финансовой истории Западной Беларуси через призму ее отражения в печатных изданиях в белорусской советской историографии фактически не велось. В работе С. Говина [1], посвященной печати Западной Белоруссии, приводится в основном фактология по рассмотрению влияния коммунистической прессы на общественно-политическую жизнь Западной Беларуси. Несколько обобщающих работ по периодическим изданиями представил и польский исследователь А. Почковский [2]. Приведенные в данных работах статистические данные можно использовать лишь в контексте рассмотрения положения печати в рамках всей второй Польской республики.

Ряд авторов разработали вопросы польской периодической печати в Западной Беларуси в настоящий момент: развитие и влияние политической [3], конфессиональной [4, 5] полонофильской прессы [6]. Вопросы деятельности кредитно-банковских учреждений фактически не рассматриваются.

Таким образом, представляется интересным сделать обзор основных направлений публикаций, которые фигурировали в региональной польскоязычной прессе межвоенного периода по вопросам функционирования кредитно-банковской системы. Это представляется важным еще и с той точки зрения, что публикации подобного рода были направлены на формирование широкой клиентской базы и доверия к национальной валюте.

Основная часть. Региональная периодическая печать Западной Белоруссии в межвоенный период была представлена в массе своей изданиями, публиковавшимися в Вильно и Львове. Суммарное количество изданий в регионе насчитывалось, в различные

периоды, в пределах до 170, при этом во всей второй Польской республике выходило чуть менее 2 700 изданий [2, с. 71]. Имея на своей территории порядка трети населения страны, региональная печать Западной Беларуси составляла чуть более 6% от изданий второй Польской республики.

Польскоязычная пресса в Виленском воеводстве была представлена в основном ежедневными газетами. Наиболее крупными были «Виленский Экспресс» («*Express Wileński*»), «Слово» («*Slowo*»), «Виленский курьер» («*Kurjer Wileński*»), «Виленский ежедневник» («*Dziennik Wileński*»). Тираж ежедневных польскоязычных изданий в Виленском воеводстве составлял 50 000 экземпляров.

Значительную конкуренцию среди печатных СМИ Виленского воеводства составляла еврейская пресса. К концу 1930-х гг. в Вильно выходило 6 ежедневных газет общим тиражом в 40 000 экземпляров. Среди наиболее крупных изданий необходимо отметить еженедельник «Слово» («*Dos Wort*») [7, л. 26] (Таблица 1).

Издаваемые на территории Новогрудского воеводства газеты были переизданиями общегосударственных газет с вкраплениями региональных новостных блоков.

Наиболее популярными были газеты «Лидское эхо» («*Echa Lidzkie*»), «Новогрудский курьер» («*Kurjer Nowogrodzki*»), «Новогрудская жизнь» («*Zycie Nowogrodzkie*»).

Выходили местные польскоязычные газеты в Слониме, Несвиже.

На территории Новогрудского воеводства было представлено 6 еврейских еженедельных газет: в Барановичах – 3, в Новогрудке – 1, в Слониме – 2 издания [10] (Таблица 2).

Таблица 1. – Печатные издания национальных групп Виленского воеводства (по состоянию на 1938 год) [8, с. 22 – 26, 344 – 345; 9, с. 149]

| Национальная группа | Количество представителей, проживающих на территории воеводства | Количество периодических изданий |
|---------------------|---|----------------------------------|
| Поляки | 761 700 | 20 |
| Белорусы | 289 700 | 10 |
| Евреи | 108 900 | 10 |
| Литовцы | 48 423 | 6 |
| Русские | 43 300 | 2 |

На территории Полесского воеводства издавалась несколько польскоязычных газет: «Брестский ежедневник» («Dziennik Brzeski»), «Полесский экспресс» («Express Poleski»), «Полесское эхо» («Echa Polesia»). Еврейская пресса на территории Полесского воеводства была представлена 7 изданиями, которые выпускались в Бресте, Кобрине, Пинске и Пружанах [11, с. 131] (Таблица 3).

Важно отметить, что, к примеру, на территории Полесского воеводства в период 1921 – 1939 гг. издавалось 31 наименование региональной польскоязычной прессы, однако лишь три издания просуществовали более 5 лет [3, с. 176 – 177].

Кроме того, на территории Западной Белоруссии большинство региональных польскоязычных изданий копировали информацию с крупных общепольских изданий, таких как «Ежедневный иллюстрированный курьер» («Ilustrowany Kurjer Codzienny»), «Новый ежедневник» («Nowy Dziennik»), «Варшавский курьер» («Kurjer Warszawski»), «Польская газета» («Gazeta Polska»), «Работник» («Robotnik»), «Польский курьер» («Kurjer Polski»), «Эхо» («Echo»), лишь иногда разбавляя ее региональными новостями.

Отражение деятельности кредитно-сберегательных учреждений в региональных

средствах массовой информации носило характер информационных заметок, репортажей, аналитических статей, рекламных блоков.

Чаще всего материалом для информационных заметок становились события, связанные с планируемым открытием, открытием кредитно-сберегательного учреждения в регионе и носили, в том числе, рекламный характер. К примеру, «Несвижская газета» в апреле 1922 г. опубликовала статью «В отношении кредитных кооперативов», в которой в частности говорилось «О необходимости для нормальной жизни экономической финансовых институтов, которые, с одной стороны, выдавали бы желающим ссуды, а с другой – снова принимали бы сбережения, знает всякий. Их недостаток ощущается у нас на Кресах в высокой степени. В развитии нашей хозяйственной жизни будет вскоре сделан шаг вперед и недостатки в той области должны быть постепенно удалены.

В наш повет приехал ксендз Герасимович, который в ближайшем времени должен заняться организацией целой сети подобных учреждений. Создаются кооперативы в Несвиже, Клецке, Мире, Городее, Синявце и Снове. Эта акция должна пробудить интерес широких кругов нашего общества.

Таблица 2. – Печатные издания национальных групп Новогрудского воеводства (по состоянию на 1938 год) [8, с. 22 – 26, 344 – 345; 9, с. 149].

| Национальная группа | Количество представителей, проживающих на территории воеводства | Количество периодических изданий |
|---------------------|---|----------------------------------|
| Поляки | 554 000 | 5 |
| Белорусы | 413 000 | - |
| Евреи | 77 000 | 6 |

Таблица 3. – Печатные издания национальных групп Полесского воеводства (по состоянию на 1938 год) [8, с. 22 – 26, 344 – 345; 9, с. 149]

| Национальная группа | Количество представителей, проживающих на территории воеводства | Количество периодических изданий |
|---------------------|---|----------------------------------|
| Поляки | 164 000 | 4 |
| Белорусы | 75 000 | - |
| Евреи | 113 000 | 7 |
| Русские | 16 000 | - |

Стараниями Польского Союза Крессов первый шаг по вышеприведенному делу состоится в Несвиже, завтра, после богослужения, в помещении приходского дома (плебании). Ксендз Герасимович представит там подробности этой, так интересующей нас области. Несвижский округ Польского Союза Крессового приглашает всех интересующихся развитием экономической жизни у нас прийти на собрание. В понедельник также собрание состоится в Клецке, в помещении бывшего банка» [12, с. 3].

Аналогичные заметки были характерны для региональной польскоязычной прессы и в последующие годы «Сберегательная касса Новогрудского повета начала работу 25 июля 1927 года в помещении поветового правления. В состав правления кассы вошли: Юлиан Малынич, председатель, житель Новогрудка; Адольф Рогалевиц, заместитель председателя, житель Новогрудка; Вацлав Пигловский, руководитель бюро поветовой администрации; Члены правления кассы: Карпович Павел, житель деревни Бретянка; Константин Клечковский, житель деревни Липники; Селим Сафаревич, житель Новогрудка; Мартин Кмита, житель имения Гердовка.

Касса предполагает кредиты на развитие сельского хозяйства, строительство, развитие ремесла, обеспеченные векселями и долговыми расписками. Ипотечное кредитование. Кредиты – 12% годовых. Вклады от 1 до 5000 злотых. Процентные ставки по вкладам: до востребования – 4% годовых, на 1-3 месяца – 6%, больше 3 месяцев – 8%» [13, с. 11].

Традиционным является присутствие фамилий и должностей лиц, которые входили в состав правления ссудо-сберегательных организаций, чем подчеркивалась надежность данного учреждения и повышалась его привлекательность среди местного населения.

Вторым характерным для отражения в информационных заметках являлся материал относительно проведения отчетно-выборных мероприятий в кредитно-сберегательных кооперативах, кассах. В частности, «Несвижская газета» 21 октября 1921 года писала: «22 октября этого года в 12.30 дня состоится общее собрание членов Христианского Народного Банка в Несвиже в помещении здания приходского дома. ПОВЕСТКА ДНЯ: 1. Отчеты и выбор председателя. 2. Отчет о дея-

тельности Банка. 3. Изменения некоторых параграфов устава. 4. Избрание одного члена Совета директоров. 5. Избрание одного члена Ревизионной Комиссии. 6. Разное. Несвиж 20/X 1922 года» [14, с. 4].

Аналогичные заметки появляются в местной прессе на протяжении 1920-1930-х годов по всей Западной Белоруссии. В частности, в газете «Новогрудская жизнь» за май 1937 года читаем: «23 мая 1937 года в 10 часов в зале «Огниска» пройдет общее собрание членов Кооперативной кассы в Барановичах. Барановичская касса является одной из самых старых и наиболее активно работающих на территории повета» [15, с.6].

Кредитно-сберегательные учреждения периодически попадали в криминальную хронику. Несколько раз в год происходили попытки и/или ограбления, что сразу попадало на страницы местной прессы: «В ночь с 3-го на 4-е ноября 1927 года была совершена попытка ограбления Поветовой сберегательной кассы в Слониме. Попытка ограбления сорвалась после того, как один из грабителей был убит ночевавшим в кассе инкассатором. Грабителем оказался парикмахер из Вильно Якуб Рудашевский. Трое его поделщиков были арестованы. В кассе хранилось более 150 000 злотых, предназначавшихся на помощь в стихийных бедствиях» [16, с. 7]. Подобного рода статьи показывали степень организации охраны финансово-кредитных учреждений, а также характерные риски, которые несли местные коммунальные и гминные кредитные учреждения от криминальных кругов региона.

Достаточно редкими представлялись репортажи об открытии кредитно-сберегательных учреждений в Западной Белоруссии. В основном подобного рода материалы появлялись по одной причине – участии в открытии представителя администрации города или региона – воеводы или бурмистра. Последние, в силу занимаемых должностей, со страниц газет своим авторитетом показывали важность развития кредитной сферы и заботу, которую проявляло государство, создавая и развивая местные кредитные институты под патронатом региональной администрации. В частности, очень модным во второй половине 1930-х годов стало формирование беспроцентных касс

взаимопомощи, христианских и еврейских. Читаем репортаж об организации беспроцентных касс взаимопомощи в Новогрудском воеводстве: «В Лиде в октябре 1936 года под председательством бурмистра Задурского прошло специальное собрание, посвященное созданию кассы по кредитованию ремесла и мелкой торговли. Тематический реферат и устав озвучил Чеслав Вавер, руководитель организационно-торгового бюро ремесленной палаты (избы) в Новогрудке. Присутствовали несколько десятков ремесленников, которые с небольшими поправками одобрили устав кассы и избрали руководство. В правление кассы были избраны М. Коссовского (Поветовый отдел), М. Граблиса (из местной администрации), Тадеуша Дроздовского, И. Огановского, И. Бегуса, З. Кочановского и И. Ваха (Союз христианских ремесленников). В ревизионную комиссию – Иодко (вице-бурмистр), Д. Войтушевича, Родевича. Учитывая важную роль в кредитовании под низкий процент ремесленников и торговцев, руководители кассы призвали всех провести активную агитационную работу по привлечению новых членов, а также средств» [17, с. 7].

В региональной прессе нередко размещалась информация аналитического характера, которая касалась истории, деятельности и перспектив развития кредитно-банковских учреждений. При этом местные авторы использовали как данные, почерпнутые ими из специальных экономических изданий, так и данные местных статистических отделов. В своей основе газетные аналитические статьи носили текстовый материал, который содержал также некоторый цифровой компонент, чтобы показать динамику (в основном рост) вкладов, создания новых кооперативов, привлечения средств, новых членов. При этом такие публикации имели для местного населения практический интерес, поскольку были привязаны к конкретной местности, а не описывали тенденции в общегосударственном масштабе.

Вот как анализируется деятельность Виленского отделения Государственного сельскохозяйственного банка за 1928 год в газете «Новогрудская жизнь»: «За 1928 год балансовая стоимость активов отделения выросла с 30 до 47 млн злотых. Основное направление деятельности отделения – развитие земель-

ной ипотеки. Из 17 млн злотых, которые отделение банка выдало населению Виленского и Новогрудского воеводств, более 63% операций было осуществлено через местные мелкие кредитные кооперативы. В 1928 году банк выделял кредитные ресурсы более чем 250 кредитным кооперативам Виленского и Новогрудского воеводств. Наибольший рост кредитования осуществлялся через коммунальные сберегательные кассы. При этом наибольший процент средств распределялся через поветовые коммунальные сберкассы, которые действовали во всех поветовых городах (за исключением Вильно – там работала городская коммунальная сберкасса). А вот распределение средств через гминные коммунальные кассы осуществлялось только в Виленском воеводстве (11 учреждений). На территории Новогрудского воеводства подобная работа через гминные кассы не проводилась.

Наибольшее финансирование получили проекты в сфере развития льноводства, производства и переработки молока (постройка перерабатывающих предприятий, наращивание их мощностей, увеличение поголовья скота), поставок химических удобрений.

Значительным являлось и финансирование Виленским отделением Государственного сельскохозяйственного банка кооперативов по переработке молока... Закупка и использование химических удобрений на территории северо-восточных воеводств Польши в 1920-е годы значительно уступала этому показателю в центральных и, особенно, западных воеводствах. Впрочем, в 1928 году спрос на химические удобрения в Виленском воеводстве вырос в 5 раз, по сравнению с Новогрудским воеводством. Связано это было, в первую очередь, с тем, что плодородие почв в Виленском воеводстве было крайне низким. Одним из направлений, которое слабо кредитовалось в Новогрудском и Виленском воеводствах, было проведение мелиоративных работ из-за высокой стоимости проектных и технических работ. Поэтому в 1928 году было выдано кредитов на мелиорацию всего лишь 2500 га, а в реальности работы проводились лишь на территории менее 1000 га» [18, с. 2].

В 1930-е гг. в стране появились централизованные справочные издания «Малый статистический ежегодник» («Maly Rocznik

Statystyczny»), на который стали опираться местные авторы при написании большинства аналитических работ. Увеличилась и цитируемость в региональной прессе статей из специализированных экономических газет и журналов. К наиболее популярным можно отнести издания «Ежедневная торговая газета» («Codzienna gazeta handlowa»), «Экономия» («Oszczędność»), «Банковская газета» («Gazeta bankowa»). Еще одной тенденцией стало сокращение к концу 1930-х гг. заметок относительно деятельности местных кредитно-сберегательных учреждений, что связано с фактической стабилизацией структуры местных финансовых учреждений и фактическим завершением разделения рынка финансовых услуг в регионе. Первостепенную роль занимает реклама, причем не только конкретных учреждений, а целых финансовых кластеров, например, коммунальных сберегательных касс региона.

Заключение. Региональная польскоязычная пресса в межвоенный период стала значительным источником рекламы и информации, чем способствовала развитию кредитно-сберегательных организаций на территории западнорусского региона. Несмотря на некоторые сложности первого периода, когда имелись языковые трудности, а также дороговизну самих периодических изданий для большинства населения региона, посредством печатного слова основные направления развития кредитно-денежной политики второй Польской республики нашли своего читателя. Для последующих поколений исследователей анализ периодической печати позволит не только собрать необходимые цифры и выстроить структуру кредитно-банковской системы, но и заполнить недостающие фактологические элементы в микроистории Западной Беларуси.

Список литературы

1. Говін, С. В. Друк Заходняй Беларусі (1921—1939) / С. В. Говін. — Мн., 1974. — 96 с.
2. Paczkowski, A. Prasa Drugiej Rzeczypospolitej /1918-1939/. Ogólna charakterystyka statystyczna / A. Paczkowski // Rocznik Historii Czołopiśmiennictwa Polskiego. — Т. XI. — 1972. - Z. 1. — S. 49 — 88.
3. Cichoracki, P. Polskojęzyczna prasa polityczno-informacyjna województwa poleskiego w latach 1921-1939. Warunki

- działalności [Электронный ресурс] / P.Cichoracki. — Режим доступа : https://repozytorium.uwb.edu.pl/jspui/bitstream/11320/8554/1/P_Cichoracki_Polskojezyczna_prasa_polityczno-informacyjna.pdf — Дата доступа: 01.09.2021
4. Вабішчэвіч, А. М. Нацыянальна-культурнае жыццё Заходняй Беларусі (1921—1939 гг.) / А. М. Вабішчэвіч. — Брэст, 2008. — 319 с.
5. Загідулін, А. М. Беларускае пытанне ў польскай нацыянальнай і канфесійнай палітыцы ў Заходняй Беларусі (1921—1939 гг.) / А. М. Загідулін. — Гродна, 2010. — 183 с.
6. Горны, А. С. Адлюстраванне дзейнасці беларускіх паланафільскіх арганізацый у Заходняй Беларусі ў перыядычным друку 1920 — 1930-х гг. : дыс. ... магістр. Гіст. Навук : 1-21 80 16 / А. С. Горны ; Установа адукацыі “Гродзенскі дзяржаўны ўніверсітэт імя Янкі Купалы”. — Гродна, 2012. — 100 с.
7. Государственный архив Брестской области. — Фонд 1. — Оп. 9. — Д. 2145. Сведения МВД и воеводских управлений о состоянии и деятельности еврейских политических партий и группировок.
8. Mały Rocznik Statystyczny 1939. Warszawa: Główny Urząd Statystyczny, 1939. — 424 s.
9. Mały rocznik statystyczny Polski : wrzesień 1939 - czerwiec 1941. London, 1941. — 160 s.
10. Czasopiśmiennictwo w województwie Nowogrodzkim w latach Drugiej Rzeczypospolitej. — [Электронный ресурс] — Режим доступа : http://pawet.net/zl/zl/2001_47/4.html — Дата доступа: 01.09.2021
11. Гоптова, Л. Пограничный город Брест в межвоенный период / Л. Гоптова // Вестник Марийского государственного университета. Серия «Исторические науки. Юридические науки». — 2019. — № 2 (18). — С. 125 — 132.
12. Gazeta Nieświeska. — 1922. — № 23. — 8 апреля. — С.3.
13. Życie Nowogrodzkie. — 1927. — № 10. — 16 июля. — С.11.
14. Gazeta Nieświeska. — 1922.— № 76. — 21 октября. — С.4.
15. Życie Nowogrodzkie — 1937. — № 21. — 23 мая. — С.6.

16. *Życie Nowogródzkie*. – 1927. – № 26. – 5 ноября. – С. 7.
17. *Życie Nowogródzkie* – 1936. – 21. – 25 октября. – С. 7.
18. *Życie Nowogródzkie* – 1929. – № 42. – 12 февраля. – С. 2.

References

1. Govin S.V. *Druk Zahodnyaj Belarusi (1921–1939)* [The Seal of Western Belarus (1921 – 1939)]. Minsk, 1974, 96 p. (In Belarusian)
2. Paczkowski A. *Prasa Drugiej Rzeczypospolitej /1918–1939/. Ogólna charakterystyka statystyczna. Rocznik Historii Czasopiśmiennictwa Polskiego*. 1972, vol. XI, no. 1, pp. 49-88. (In Polish)
3. Cichoracki P. *Polskojęzyczna prasa polityczno-informacyjna województwa poleskiego w latach 1921-1939. Warunki działalności*. (In Polish). Available at: https://repozytorium.uwb.edu.pl/jspui/bitstream/11320/8554/1/P_Cichoracki_Polskojęzyczna_prasa_polityczno-informacyjna.pdf (accessed 01.09.2021).
4. Vabishchevich A.M. *Nacyonal'na-kul'turnae zhycyio Zahodnyaj Belarusi (1921–1939 gg.)* [National and cultural life of Western Belarus (1921 – 1939)]. Brest, 2008, 319 p. (In Belarusian)
5. Zagidulin A.M. *Belaruskae pytanne u pol'skaj nacyonal'naj i kanfesijnaj palitycy u Zahodnyaj Belarusi (1921-1939 gg.)* [The Belarusian Question in Polish National and Confessional politics in Western Belarus (1921-1939)]. Grodna, 2010, 183 p. (In Belarusian)
6. Gorny A.S. *Adlyustravanne dziejnasci belaruskich palanafil'skich organizacyj u Zahodnyaj Belarusi u peryyadychnym druku 1920–1930-h gg.* [Reflection of the activities of Belarusian polonophile organizations in Western Belarus in the periodicals of the 1920s-1930s.]. Master's thesis. Grodna, 2012, 100 p. (In Belarusian)
7. *Gosudarstvennyj arhiv Brestskoj oblasti*. F. 1. In. 9. C. 2145. Svedeniya MVD i voevodskih upravlenij o sostoyanii i deyatelnosti evrejskikh politicheskikh partij i gruppirovok. (In Russian)
8. *Maly Rocznik Statystyczny 1939*. Warszawa: Główny Urząd Statystyczny, 1939, 424 p. (In Polish)
9. *Mały rocznik statystyczny Polski : wrzesień 1939 - czerwiec 1941*. London, 1941, 160 p. (In Polish)
10. *Czasopiśmiennictwo w województwie Nowogródzkim w latach Drugiej Rzeczypospolitej*. Available at: http://pawet.net/zl/zl/2001_47/4.html (accessed 01.09.2021). (In Polish)
11. Goptova L. *Pogranicznyj gorod Brest v mezhvoennyj period* [The border city of Brest in the interwar period]. *Vestnik Marijskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya «Istoricheskie nauki. Yuridicheskie nauki»* [Bulletin of the Mari State University. The series «Historical Sciences. Legal Sciences»]. 2019, no. 2 (18), pp. 125-132. (In Russian)
12. *Gazeta Nieświeska*, 1922, no. 23, 8 April, p. 3. (In Polish)
13. *Życie Nowogródzkie*, 1927, no. 10, 16 July, p. 11. (In Polish)
14. *Gazeta Nieświeska*, 1922, no. 76, 21 October, p. 4. (In Polish)
15. *Życie Nowogródzkie*, 1937, no. 21, 23 May, p. 6. (In Polish)
16. *Życie Nowogródzkie*, 1927, no. 26, 5 November, p. 7. (In Polish)
17. *Życie Nowogródzkie*, 1936, no. 21, 25 October, p. 7. (In Polish)
18. *Życie Nowogródzkie*, 1929, no. 42, 12 February, p. 2. (In Polish)

Received 2 September 2022